

**Аннотации дисциплин образовательной программы по специальности**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Блок I.	Дисциплины (модули)	Аннотации
	<p><i>Базовая часть</i></p> <p><b>Б1.Б.01 Философия</b></p>	<p>Дисциплина «Философия» является частью базовой части дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется философским факультетом.</p> <p><b>Цель дисциплины:</b> формирование способности понимать и анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы.</p> <p><b>Задачи дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сформировать базовые представления об основных исторических типах европейской философии, ее ключевых проблемах на различных стадиях развития;</li> <li>• дать изучающим возможность осмысленной ориентации в истории европейской философии как целого, в многообразии ее типов и творчестве наиболее выдающихся ее представителей, что создаст основу для последующего целенаправленного знакомства с философией, отвечающего личным склонностям и профессиональным интересам;</li> <li>• сформировать культуру мышления, способность к обобщению, анализу, восприятию информации.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование общекультурной компетенции выпускника <b>ОК-1</b> – Способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b> основные этапы формирования философской мысли в различных исторических эпохах(Древний мир, Средневековье, Возрождение, Новое время,); содержание учений школ и направлений философии XIX-XX вв.; основные значения ключевых философских понятий, этапы их развития, их интерпретации представителями различных влиятельных философских направлений,</p> <p><b>Уметь:</b> Привлекая данные из философских теорий реферировать, интерпретировать и рецензировать специальные тексты; ориентироваться в эволюции ключевых направлений философской мысли; аргументировать свою позицию относительно основных проблем философии.</p> <p><b>Владеть:</b> овладеть тезаурусом современной философии; навыками ведения дискуссии по вопросам соотношения различных философских подходов</p> <p><b>Программой предусмотрены следующие виды контроля:</b> текущий контроль успеваемости в форме одной контрольной работы, промежуточный контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов.</p>
	<p><b>Б1.Б.02.01 История России</b></p>	<p>Дисциплина «История России» реализуется на историко-филологическом факультете кафедрами: история России средневековья и нового времени, история России новейшего времени Историко-архивного института</p> <p>Цель дисциплины: сформировать у студентов целостное и научно-корректное представление о закономерностях и динамике исторического развития России, о важнейших событиях социально-экономической, политической и культурной жизни страны.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выявить основные этапы, черты и особенности экономического развития России с древнейших времен до конца XX века</li> <li>- определить особенности социальной структуры общества на различных этапах</li> </ul>

		<p>его развития;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проследить особенности политической системы России с древнейших времен и до начала XXI вв.;</li> <li>- проследить тенденции и факты развития культурной жизни России;</li> <li>- акцентировать внимание обучающихся на дискуссионных проблемах изучения истории России.</li> </ul> <p>Дисциплина «История России» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОК -2 способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины «История России» обучающийся должен:</p> <p><i>Знать:</i> закономерности, основные события и особенности истории России с древнейших времен до нач. XXI в., историю становления и развития государственности, общие культурно-ценностные ориентиры и историко-культурное наследие России</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять поиск, самостоятельно работать и критически анализировать источники и научную литературу по истории России; логически мыслить; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий.</p> <p><i>Владеть</i> категориями и методами исторической науки для изучения исторических явлений культурного, политического и экономического развития России</p> <p>По дисциплине «История России» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета в первом семестре и экзамена во втором семестре.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины «История России» составляет 4 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.02.02</b> <b>Всеобщая история</b></p>	<p>Дисциплина «Всеобщая история. Древний мир и Средние века» реализуется на Историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой всеобщей истории.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов взгляда на историю как на единый процесс, поле взаимодействия личности, социума, культуры, на выявление соотношения общего и особенного в развитии цивилизаций с целью применения полученных знаний в практической архивной работе, а также в научных исследованиях в данной области.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Рассмотрение основных фактов и явлений всеобщей истории, выявлении типологических моделей развития.</li> <li>- Выделение уникального в историческом процессе.</li> <li>- Прослеживание эволюции базовых понятий, необходимых для структурирования событийной канвы мировой истории.</li> <li>- Формирование представлений о современных методологических подходах к изучению истории.</li> </ul> <p>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:</p> <p>ОК-2 Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции</p> <p>ОК-7 Способность к самоорганизации и самообразованию</p> <p>ОК-10 Способность использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогике, в различных сферах жизнедеятельности</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.03</b> <b>Безопасность жизнедеятельности</b></p>	<p>Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» реализуется кафедрой физической культуры, спорта и безопасности жизнедеятельности и является базовой обязательной частью профессиональной подготовки студентов всех направлений подготовки 42.03.02 Журналистика.</p> <p>Цель учебной дисциплины – формирование профессиональной культуры безопасности жизнедеятельности (ноксологической культуры), характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются как приоритетные, не только при возникновении</p>

		<p>чрезвычайных ситуаций и их воздействия на человека и среду обитания, но и в профессиональной деятельности специалиста, используя приобретенную совокупность знаний умений и владений (навыков) для обеспечения безопасности и охраны здоровья как личности, так и коллектива при оказании первой помощи в экстремальных условиях.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучить характер чрезвычайных ситуаций и их последствия для жизнедеятельности.</li> <li>• Овладеть правовыми основами безопасности жизнедеятельности при возникновении чрезвычайных ситуаций.</li> <li>• Подготовить обучающихся к осознанным действиям в чрезвычайных ситуациях, научить грамотно применять способы защиты жизни и здоровья в сложившейся критической обстановке.</li> <li>• Сформировать навыки оказания первой помощи населению при ликвидации последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, а также при массовых эпидемиях.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-10 - способностью использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности;</li> <li>• негативные воздействия ЧС на человека и среду его обитания;</li> <li>• основы защиты населения;</li> <li>• способы и средства защиты населения в ЧС;</li> <li>• основы первой помощи в ЧС.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять характер ЧС и их поражающие факторы;</li> <li>• идентифицировать основные опасности среды обитания человека при реализации;</li> <li>• выбирать методы защиты от опасностей и способы обеспечения безопасности жизнедеятельности;</li> <li>• осуществлять мероприятия по защите населения в ЧС;</li> <li>• оказывать первую помощь при массовых поражениях в возможных последствиях аварий, катастроф, стихийных бедствий;</li> <li>• ориентироваться и принимать решения в нестандартных ситуациях;</li> <li>• использовать правовые документы в своей деятельности;</li> <li>• находить нестандартные интерпретации информации и реагировать на них в условиях обеспечения безопасности в ЧС;</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способами и технологиями защиты в ЧС;</li> <li>• понятийно-терминологическим аппаратом в области обеспечения безопасности жизнедеятельности;</li> <li>• методами обеспечения безопасности среды обитания и охраны здоровья населения в ЧС.</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.04</b> <b>Древние языки и культуры</b></p>	<p>Дисциплина «Древние языки и культуры» входит в состав дисциплин профессионального цикла; является элементом подготовки студентов по специальности 450501 - Перевод и переводоведение, со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», обучающихся в Институте лингвистики РГГУ.</p> <p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг теоретических и практических вопросов, связанных с переводом текстов, написанных на классическом японском языке.</p> <p>Цель дисциплины: Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода с классического японского языка на русский язык художественных произведений классической литературы.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Освоение старой орфографии кю:канадзукаи</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Знакомство с основными суффиксами классического японского языка и системой их основ</li> <li>• Знакомство с основными грамматическими конструкциями классического японского языка и их исторической трансформацией</li> <li>• Знакомство с камбуном</li> <li>• Выработка навыков чтения учебных и художественных текстов на бунго</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-3: Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины <i>обучающийся</i> должен:</p> <p>Знать: лексику и грамматику в рамках пройденной тематики, соответствия грамматических конструкций классического и современного японского языков.</p> <p>Уметь: читать, понимать и анализировать тексты на классическом японском языке (бунго) и камбуне.</p> <p>Владеть: навыками письменного и устного перевода с классического японского языка (бунго) и камбуна на русский язык отрывков из произведений классиков японской литературы. По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.05</b>  <b>Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности</b></p>	<p>Дисциплина «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.</p> <p>Цель и задачи дисциплины</p> <p>Цель дисциплины - изучение теоретических и прикладных вопросов информационной безопасности и использование их в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- освоить терминологию и понятийный аппарат в области информационной безопасности и защиты информации;</li> <li>- изучить нормативно-правовую базу, регулиующую сферу информационной безопасности и защиты информации;</li> <li>- изучить основные средства и методы обеспечения информационной безопасности;</li> <li>- научиться применять полученные знания и навыки по информационной безопасности и защите информации в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.</li> </ul> <p>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:</p> <p>ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные понятия в области информационной безопасности и защиты информации; как подобрать нормативные документы используя поисковые системы.</p> <p>Уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования по информационной безопасности; использовать нормативные документы для обеспечения информационной безопасности.</p> <p>Владеть: навыками подбора, изучения и обобщения нормативных материалов по вопросам обеспечения информационной безопасности и методами обеспечения режима конфиденциальности.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.06</b>  <b>Введение в языкознание</b></p>	<p>Дисциплина «Введение в языкознание» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Цель дисциплины – ознакомить с основными понятиями науки о языке, дать представление о месте языкознания в системе филологических дисциплин, об основных разделах языкознания, об устройстве и функционировании языковой системы, сориентировать студента в специальных языковедческих</p>

		<p>дисциплинах, которые ему предстоит освоить в ходе обучения по специальности «Перевод и переводоведение».</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сформировать у студентов представление о языке как многоуровневой системе;</li> <li>• ознакомить студентов с основными категориями языкознания;</li> <li>• продемонстрировать основополагающее значение и сложность понятийного аппарата современной лингвистики;</li> <li>• познакомить с основными принципами лингвистического исследования;</li> <li>• научить применять полученные знания к материалу известных студенту изучаемых языков.</li> </ul> <p>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:</p> <p>ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики, ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии,</p> <p>ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные принципы устройства языка,</li> <li>• поуровневую организацию языковой системы,</li> <li>• основные принципы функционирования языковых единиц,</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять полученные знания на практике,</li> <li>• использовать полученные навыки при анализе текста на любом известном языке,</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными терминами лингвистики,</li> <li>• основными принципами лингвистического анализа единиц разного уровня.</li> </ul> <p>Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.07 Общее языкознание</b></p>	<p>Дисциплина «Общее языкознание» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Цель дисциплины – ознакомить с основными понятиями современных лингвистических направлений и теорий, позволить взглянуть на язык как на макросистему, дать представление о месте науки о языке среди других дисциплин: психологии, социологии, этнологии, культурологии и др. Курс помогает студенту сориентироваться в специальных языковедческих дисциплинах, которые ему предстоит освоить в ходе обучения по специальности «Перевод и переводоведение».</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сформировать у студентов представление о языковой многоуровневой системе (как единстве литературного языка и его нелитературных вариантов,</li> </ul>

		<p>в том числе диалектов);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомить студентов с основными направлениями в языкознании;</li> <li>• продемонстрировать основополагающее значение и сложность понятийного и терминологического аппарата современной лингвистики;</li> <li>• познакомить с основными принципами лингвистического исследования;</li> </ul> <p>научить применять полученные знания к материалу известных студенту изучаемых языков.</p> <p>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:</p> <p>ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики,</p> <p>ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии,</p> <p>ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные направления и теории в лингвистике,</li> <li>• соотношение таких понятий, как язык и мышление, язык и общество, язык и культура и др.,</li> <li>• основные языковые процессы как результат взаимодействия и контактов носителей разных языков и культур,</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять полученные знания на практике,</li> <li>• использовать полученные навыки при анализе текста на любом известном языке,</li> <li>• определять место конкретного языка в генеалогической, типологической и др. классификациях языков,</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными терминами лингвистики,</li> <li>• основными принципами лингвистического анализа различных языковых явлений,</li> <li>• приемами сопоставительного анализа языковых фактов изучаемых языков.</li> </ul> <p>Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.08.01</b> <b>Практический курс первого иностранного языка</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.</p> <p>Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.</p> <p>Задачи дисциплины:</p>

		<p>1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понимание письменных текстов на первом иностранном языке;</li> <li>• понимание устной речи на первом иностранном языке;</li> <li>• письма на первом иностранном языке;</li> <li>• устной речи на первом иностранном языке;</li> <li>• письменного двустороннего перевода;</li> <li>• устного последовательного двустороннего перевода;</li> </ul> <p>2) формирование у студентов представлений:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка</li> <li>• об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности</li> </ul> <p>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 42 зачетных единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.08.02</b> <b>Практический курс второго иностранного языка</b></p>	<p>Данный курс разработан и преподается сотрудниками Кафедры европейских языков Института лингвистики РГГУ.</p> <p><b>Цель курса</b> — подготовить специалиста, владеющего английским языком (как вторым иностранным) на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p><b>Задачи курса</b></p> <p>Свободное и разносторонне овладение английским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (<i>понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо</i>). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;</li> <li>2. Практика говорения. Овладение началами искусства применения английского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);</li> <li>3. Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами английской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, грамматическое время и т.д.;</li> <li>4. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.</li> <li>5. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.</li> <li>6. Основы теории и практическое применение английской</li> </ol>

- фонетики.
7. Теоретические аспекты и практическое применение английской орфографии.
  8. Основы теории и практическое употребление английской интонации.
  9. Ознакомление с теорией и практическое освоение английских акцентов (в первую очередь, стандартного произношения RP; а также региональных вариантов).
  10. Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области английской фразеологии (словосочетания, идиомы, фразовые глаголы и пр.).
  11. Разностороннее изучение особенностей употребления английского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в Великобритании, США; а кроме того, в Австралии и Новой Зеландии.
  12. Изучение употребления и роли английского языка как средства международного общения.
  13. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на английском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на английском языке, с другой. Тем самым, в рамках дисциплины английский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:

#### **1. Знать:**

- сущность понятий вариативности и нормы в английском языке и природу их взаимосвязи,
- социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё,
- функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи;
- принципы английской орфографии и пунктуации,
- суть авторского употребления пунктуационных знаков и границы употребления авторской пунктуации,
- нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения,
- нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения,
- требование понятности текста,
- принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста,
- нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения,
- нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения.

#### **2. Уметь:**

*при анализе устного и письменного текста*

- извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный / непонятный, адекватно / неадекватно отражающий действительность, эффективный / неэффективный,
- определять и верифицировать при помощи нормативных

		<p>словарей и справочников нормативность / ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять орфографические и пунктуационные ошибки, а также уметь оценить текст как правильно / неправильно построенный,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы и квазисинонимы, комментировать нормативность / ненормативность, обязательность / необязательность их употребления в заданном контексте,</li> <li>• оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм;</li> <li>• оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте,</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>при порождении устного и письменного текста:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• грамотно писать, используя словари и справочники различных типов,</li> <li>• ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме,</li> <li>• пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.</li> </ul> <p><b>3. Владеть техникой работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• с традиционными и интернет-справочниками,</li> <li>• со спелчекерами, лингвистическими корпусами</li> </ul> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: итоговая семестровая аттестация проводится в форме экзамена во всех семестрах. Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 26 зачетных единиц</p>
<p><b>Б1.Б.09.01 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка</b></p>		<p>Дисциплина реализуется в институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины— совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.</p> <p>Задачи дисциплины—обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-3</li> </ul> <p>Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ПК-2</li> </ul> <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ПК-3</li> </ul> <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и первом иностранном языках; фонетику первого иностранного языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем; лексику, грамматику и синтаксис первого иностранного языка, а также функционирующие стили в нем.</p> <p>Уметь: применять свои знания в области первого иностранного языка для решения профессиональных задач переводчика; понимать неадаптированную японскую речь на слух; самому правильно строить речь на первом иностранном</p>

		<p>языке. Владеть: навыками перевода с русского языка на первый иностранный и с первого иностранного на русский язык; навыками восприятия живой речи на слух; навыками порождения речи на первом иностранном языке с учетом стиля и нормы.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой после 7 семестра и в форме экзамена после 8 семестра. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц.</p>
	<p><b>Б1.Б.09.02</b> <b>Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка</b></p>	<p>Дисциплина реализуется в институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины— совершенствование и отработка навыков практического владения японским языком. Задачи дисциплины—обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть японским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● ОПК-3</li> </ul> <p>Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● ПК-2</li> </ul> <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● ПК-3</li> </ul> <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и японском языках; фонетику японского языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем; лексику, грамматику и синтаксис японского языка, а также функционирующие стили в нем.</p> <p>Уметь: применять свои знания в области японского языка для решения профессиональных задач переводчика; понимать неадаптированную японскую речь на слух; самому правильно строить речь на японском языке.</p> <p>Владеть: навыками перевода с русского языка на японский и с японского на русский язык; навыками восприятия живой речи на слух; навыками порождения речи на японском языке с учетом стиля и нормы.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена после 9 семестра. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единицы</p>
	<p><b>Б1.Б.10</b> <b>Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</b></p>	<p>Данный курс преподается сотрудниками Кафедры европейских языков для студентов Института лингвистики РГГУ.</p> <p><b>Цель курса</b> — подготовить специалиста, владеющего английским языком (как вторым иностранным) на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p><b>Задачи курса</b></p> <p>Свободное и разносторонне овладение английским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с</p>

этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (*понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо*). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:

1. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;

2. Практика говорения. Овладение началами искусства применения английского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);

3. Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами английской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, грамматическое время и т.д.;

4. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.

5. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.

6. Основы теории и практическое применение английской фонетики.

7. Теоретические аспекты и практическое применение английской орфографии.

8. Основы теории и практическое употребление английской интонации.

9. Ознакомление с теорией и практическое освоение английских акцентов (в первую очередь, стандартного произношения RP; а также региональных вариантов).

10. Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области английской фразеологии (словосочетания, идиомы, фразовые глаголы и пр.).

11. Разностороннее изучение особенностей употребления английского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в Великобритании, США; а кроме того, в Австралии и Новой Зеландии.

12. Изучение употребления и роли английского языка как средства международного общения.

13. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на английском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на английском языке, с другой. Тем самым, в рамках дисциплины английский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач,

ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

**1. Знать:**

- сущность понятий вариативности и нормы в английском языке и природу их взаимосвязи,

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё,</li> <li>• функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи;</li> <li>• принципы английской орфографии и пунктуации,</li> <li>• суть авторского употребления пунктуационных знаков и границы употребления авторской пунктуации,</li> <li>• нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения,</li> <li>• нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения,</li> <li>• требование понятности текста,</li> <li>• принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста,</li> <li>• нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения,</li> <li>• нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения.</li> </ul> <p><b>2. Уметь:</b> <i>при анализе устного и письменного текста</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный / непонятный, адекватно / неадекватно отражающий действительность, эффективный / неэффективный,</li> <li>• определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников нормативность / ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять орфографические и пунктуационные ошибки, а также уметь оценить текст как правильно / неправильно построенный,</li> <li>• пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы и квазисинонимы, комментировать нормативность / ненормативность, обязательность / необязательность их употребления в заданном контексте,</li> <li>• оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм;</li> <li>• оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте,</li> </ul> <p><i>при порождении устного и письменного текста:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• грамотно писать, используя словари и справочники различных типов,</li> <li>• ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме,</li> <li>• пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.</li> </ul> <p><b>3. Владеть техникой работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• с традиционными и интернет-справочниками,</li> <li>• со спелчекерами,</li> <li>• лингвистическими корпусами.</li> </ul> <p>Итоговая семестровая аттестация проводится в форме экзамена во всех семестрах. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 15 зачетных единиц</p>
	<p><b>Б1.Б.11</b> <b>Практический курс перевода первого</b></p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков.</p> <p>Данный курс входит в обязательную часть учебного плана программы</p>

	<p><b>иностранного языка</b></p>	<p>специалитета по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», <b>специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»</b>. Данный курс разработан и преподается сотрудниками кафедры Восточных языков и адресован студентам 3-го курса на 5-м и 6-м семестре. В результате освоения курса студенты получают знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть японским языком настолько, чтобы свободно выполнять как письменный, так и устный перевод.</p> <p><b>Цель курса</b> — подготовить специалиста, владеющего японским языком на уровне, достаточном для выполнения неспециализированного перевода (как устного, так и письменного). К концу курса студенты должны научиться осуществлять грамотный письменный перевод японских художественных текстов, а также уметь осуществлять устный последовательный перевод на общую тематику.</p> <p><b>Задача курса:</b></p> <p>Дать студентам практические навыки применения знаний первого иностранного языка. В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.</p> <p>Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод на русский язык.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>В результате освоения дисциплины (<i>модуля</i>) обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• правила построения текстов на иностранном языке</li> <li>• основы предпереводческого анализа текста</li> <li>• о сложностях, связанных с переводом текстов в условиях языковой и культурной отдаленности</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выделять ключевые и опорные моменты, позволяющих выполнить перевод</li> <li>• применять необходимые переводческие трансформации, а также осуществлять послепереводческое саморедактирование</li> <li>• использовать минимальный набор переводческих соответствий, необходимых для качественного перевода</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыкам работы со словарями, энциклопедиями и корпусами</li> <li>• навыком быстрого чтения—"проглядывания" текста с целью найти</li> </ul>
--	----------------------------------	---

		<p>ключевую информацию или уловить его общий смысл</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыком составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</li> </ul> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие <b>виды контроля</b>: текущий контроль в форме опросов, диктантов, домашних заданий, промежуточный контроль – не менее 3-х контрольных работ (аттестаций) в семестр.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта с оценкой (5 семестр) и экзамена (6 семестр)</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц</p>
	<p><b>Б1.Б.12</b> <b>Практический курс перевода второго иностранного языка</b></p>	<p>Курс «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «<b>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</b>», разработан и преподается сотрудниками Кафедры европейских языков для студентов Института лингвистики РГГУ 3--5-го года обучения.</p> <p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к различным функциональным стилям.</p> <p><i>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</i></p> <p>ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные переводческие приемы и подходы к переводу.</li> </ul> </li> <li><b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться переводческим инструментарием;</li> <li>- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;</li> <li>- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.</li> </ul> </li> <li><b>Владеть:</b> способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.</li> </ol> <p><i>Программой предусмотрены следующие виды контроля:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; письменных контрольных работ.</li> <li>- промежуточная аттестация: дифференцированный зачет/экзамен.</li> </ul> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 18 зачетных единиц</p>
	<p><b>Б1.Б.13</b> <b>Теория перевода</b></p>	<p>Дисциплина реализуется в Институте Лингвистики кафедрой <i>Теоретической и прикладной лингвистики</i>.</p> <p>Цель дисциплины (<i>модуля</i>): знакомство с основными понятиями, идеями и терминами теории перевода, основными направлениями исследований в этой области. освоение междисциплинарного характера теоретических основ перевода, основными направлениями исследований в этой области.</p> <p>Задачи : способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и</p>

		<p>технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).</p> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОК -7 ;</li> <li>• способность к самоорганизации и самообразованию;</li> <li>• ОПК-1;</li> <li>• способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).;</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины (<i>модуля</i>) обучающийся должен:</p> <p>Знать: различные источники информации по теории перевода; поиск, хранение, обработку и анализ понятийного и терминологического аппарата ТП; основные аспекты необходимые для самообразования.</p> <p>Уметь: пользоваться полученными навыками в профессиональной сфере; применить способности к самообразованию.</p> <p>Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста, анализа оригинального и переведенного текста и его редактирования; способностью самоорганизации и самообразования.</p> <p>По дисциплине (<i>модулю</i>) предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта с оценкой/ экзамена</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (<i>модуля</i>) составляет 6 зачетных единиц.</p>
	<p><b>Б1.Б.14</b> <b>Стилистика</b> <b>русского</b> <b>языка и</b> <b>культура речи</b></p>	<p>Дисциплина Стилистика русского языка и культура речи реализуется в Институте лингвистики кафедрой русского языка.</p> <p>Цель дисциплины: раскрыть вариативность и богатство грамматических, синтаксических и лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.</p> <p>Задачи :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством.</li> <li>• Ознакомить бакалавров с традиционной системой грамматических вариантов в рамках иерархии языковых уровней.</li> <li>• Продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимии лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов.</li> <li>• Научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропеические средства и риторические фигуры.</li> <li>• Освоить базовые принципы оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия.</li> <li>• Ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах.</li> </ul> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить</li> </ul>

		<p>устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p> <p>В результате освоения дисциплины (<i>модуля</i>) обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• требования языковой нормы к языковым единицам разного уровня</li> <li>• основные разряды фонетических и грамматических вариантов всех частей речи,</li> <li>• разновидности синтаксической вариативности,</li> <li>• основные факторы языковой динамики,</li> <li>• основные разряды пассивной лексики,</li> <li>• типы коннотаций – стилевые, эмоционально-оценочные и функционально-стилевые, основные типы тропов и риторических фигур;</li> <li>• классификацию фразеологических единиц</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять правильность и уместность использования в тексте той или иной языковой единицы,</li> <li>• определять типы стилистических ошибок,</li> <li>• находить адекватные для конкретного контекста номинации,</li> <li>• обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды неоднозначности,</li> <li>• оценивать степень качества текста с точки зрения его полноты и краткости,</li> <li>• обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды нелогичности и неблагозвучия</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• базовыми навыками оценки стилистического качества текста и его первичного редактирования, техникой работы с традиционными и интернет-справочниками</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачета с оценкой и зачета</i> .</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.15</b> <b>Теория</b> <b>межкультурно</b> <b>й</b> <b>коммуникаци</b> <b>и</b></p>	<p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Цель дисциплины - дать студентам специальности 45.05.01 отправную методологическую и общетеоретическую базу для формирования широкого филологического и культурологического кругозора для формирования их практической и профессиональной компетенции.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• изучение основных направлений теории межкультурных коммуникаций, терминологии и категориального аппарата;</li> <li>• анализ различных уровней межкультурной коммуникаций: межличностный, в группе,</li> <li>• массовый;</li> <li>• понимание вопросов глобализации и транснационализма, значение понимания других культур, необходимость интеграции</li> <li>• понимание различных подходов к изучению межкультурной коммуникации</li> </ul> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) направлена на формирование следующих компетенций: ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p><b>Знать:</b></p>

		<p>- особенности коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни, быть знакомым с основными стратегиями освоения иной культуры, с вербальной и невербальной межкультурной коммуникацией, с особенностями русской культуры в контексте межкультурной коммуникации.</p> <p>- основные понятия: «языковая картина мира», «культурный шок», «аккультурация» и другие, особенности коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни, быть знакомым с основными особенностями иной культуры, с вербальной и невербальной межкультурной коммуникацией, с особенностями русской и китайской культур в контексте межкультурной коммуникации.</p> <p>- основные понятия теории межкультурной коммуникации;</p> <p>- основные положения теории межкультурной коммуникации;</p> <p>- основные проблемы межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- применять полученные знания в межкультурных контактах;</p> <p>- уважать и понимать культурные особенности разных народов;</p> <p>- осуществлять эффективное взаимодействие с представителями культур, отличных от той, в которой студент вырос;</p> <p>- предупреждать и не допускать конфликтов на почве различия в культурных кодах.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- навыками культурной чуткости, осознать воздействие собственной культуры и культур изучаемых языков, уменьшить культурный стресс и увеличить опыт межкультурного общения;</p> <p>- основными концепциями анализа культур с точки зрения межкультурного взаимодействия;</p> <p>- способами и методами предупреждения и улаживания межкультурных конфликтов;</p> <p>- способами и методами анализа текстов с точки зрения межкультурных различий для переводческих и лингводидактических целей.</p> <p>По дисциплине (<i>модулю</i>) предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта с оценкой</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (<i>модуля</i>) составляет <u>4</u> зачетных единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.16</b> <b>Информатика и информационные технологии в лингвистике</b></p>	<p>Дисциплина <b>Информатика и информационные технологии в лингвистике</b> реализуется в Институте лингвистики на Отделении восточных языков и культур кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать представление о взаимосвязи информатики и лингвистики как прикладных дисциплин, способствовать развитию общей информационной культуры на основе понятийного аппарата данных дисциплин, сформировать профессиональные навыки работы переводчика в информационной среде при осуществлении информационно-аналитического вида деятельности.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ознакомить со структурой сетевых сред и архитектурой персонального компьютера лингвиста и переводчика (технологиями хранения и распространения информации, электронными архивами, переводческими проектами), позволяющими оперативно ориентироваться в информации на ПК;</li> <li>- научить грамотно использовать понятийный аппарат, классифицировать и уместно применять ресурсы информационной среды и специализированные технологии при переводе (терминологические банки данных, иноязычные аудиовизуальные коллекции, электронные архивы, ПО Multilizer, Passolo, Trados).</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-1 <i>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами</i></li> </ul>

		<p><i>компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:</p> <p><i>Знать:</i> принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p><i>Уметь:</i> корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода.</p> <p><i>Владеть:</i> необходимыми переводчику приемами ориентированного поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.</p> <p>По дисциплине (модулю) предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет <u>2</u> зачетных единицы.</p>
<p><b>Б1.Б.17</b> <b>Экономика</b></p>		<p>Дисциплина «Экономика» реализуется кафедрой «Теоретическая и прикладная экономика» экономического факультета.</p> <p><b>Цель дисциплины</b> – сформировать у студентов представление об экономическом образе мышления, о предмете и методологии экономической теории и её месте в системе наук, познакомить их с общетеоретическими основами хозяйствования, научить ориентироваться в меняющихся экономических условиях.</p> <p><b>Задачи дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>рассмотреть основные направления развития экономической мысли, современные экономические теории, эволюцию представлений о предмете экономической теории;</li> <li>дать представление о задачах, функциях и методах экономической науки;</li> <li>раскрыть сущность и типы общественного воспроизводства, предпосылки компромиссного экономического выбора;</li> <li>изложить основы и закономерности функционирования экономических систем;</li> <li>познакомить студентов с понятийно-категориальным аппаратом экономической науки и инструментами экономического анализа;</li> <li>сформировать у студентов знания о сущности и механизмах функционирования рынка, об основных организационно-правовых формах предпринимательской деятельности и методах оценки результатов деятельности фирмы;</li> <li>дать четкое представление об основных макроэкономических показателях, инструментах государственной фискальной и денежно-кредитной политики;</li> <li>сформировать целостное представление об основных тенденциях развития экономики России на современном этапе.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p> <p>ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>

	<p>В результате освоения дисциплины (<i>модуля</i>) обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные экономические категории и понятия;</li> <li>• сущность и формы организации хозяйственной деятельности;</li> <li>• механизм достижения цели проектов с учетом имеющихся ресурсов и хозяйственных ограничений.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ориентироваться в системе показателей результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях;</li> <li>• проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ её решения, исходя из имеющихся ресурсных ограничений;</li> <li>• применять графический метод при исследовании экономических взаимосвязей;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <p>методами теоретического исследования экономических явлений и процессов, навыками проведения экономического анализа, экономическими способами управления хозяйственными проектами на всех этапах жизненного цикла.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачета</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы</p>
<p><b>Б1.Б.18</b> <b>Основы</b> <b>российского</b> <b>права</b></p>	<p>Дисциплина «Основы российского права» относится к базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется кафедрой теории права и сравнительного правоведения юридического факультета Института экономики, управления и права РГГУ.</p> <p><i>Цель дисциплины: формирование у обучающихся основ правовых знаний путем приобретения общих представлений о правовой науке в системе современного социо-гуманитарного знания, специфике права в социокультурной системе общества, уяснения механизмов генезиса, развития и взаимодействия основных правовых институтов, овладения знаниями об основных отраслях современного российского права, и способностями использовать данные знания в своей профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>Задачи:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование у обучающихся общих представлений о правовых методах научного познания социальной реальности, и роли юридической науки в современной системе социогуманитарного знания;</li> <li>• понимание специфики и содержания права как социокультурного явления и его роли в функционировании общества;</li> <li>• приобретение обучающимися навыков правового анализа различных явлений, проблем и процессов современного общества в целях развития способности к самоорганизации и самообразованию;</li> <li>• приобретение обучающимися основных знаний о важнейших правовых отраслях и институтах современного общества и специфике российской системы права;</li> <li>• формирование у обучающихся основ правовой культуры и понимания гуманистической ценности права и прав человека для толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий;</li> <li>• развитие у обучающихся способности использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности и осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований норм права.</li> </ul> <p><i>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</i></p> <p>ОК-3 - способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.</p> <p><i>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</i></p> <p><i>Знать:</i></p> <p>специфику и основные принципы права как социокультурного явления и его роль в функционировании общества;</p> <p>специфику основных отраслей и институтов права современного общества и российской системы права;</p> <p>основы правового регулирования в сфере своей профессиональной деятельности;</p> <p><i>Уметь:</i></p>

		<p>ориентироваться в системе законодательства и подзаконных нормативных правовых актов и находить нужную правовую информацию;</p> <p>осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований правовых норм;</p> <p>противодействовать проявлениям коррупционного поведения в сфере своей профессиональной деятельности;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками правового анализа проблем и процессов современного общества;</p> <p>навыками использования законодательства и подзаконных нормативно-правовых актов при решении практических задач в различных сферах своей деятельности.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестирования и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы</p>
<p><b>Б1.Б.19</b> <b>Основы теории второго иностранного языка</b></p>		<p>Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (<b>Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</b>).</p> <p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.</p> <p><b>Цель курса:</b> сформировать у студентов комплексное представление о фонетическом строе современного английского языка; введение студентов в проблематику современных грамматических исследований и методику научного грамматического анализа языкового материала; изучить основные особенности лексической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей структуры английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода; изучить основные особенности стилистической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.</p> <p><b>Задачи курса:</b></p> <p><b>Задачи курса:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомить обучаемых с основными положениями теории фонетики английского языка: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ вопросами образования звуков речи;</li> <li>▪ артикуляционной классификацией английских звуков;</li> <li>▪ природой ударения;</li> <li>▪ синтагматической структурой слова, фонотактикой;</li> <li>▪ коартикуляцией, редукцией, слабыми формами;</li> <li>▪ вопросами структурного аспекта английской интонации, её функциональной роли;</li> </ul> </li> <li>• методами фонологического анализа, что позволит студентам лучше освоить особенности английского произношения и сознательно осуществлять его коррекцию.</li> <li>• теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимно-дополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной;</li> <li>• раскрыть специфические черты грамматического строя английского языка в соотношении с грамматическим строем русского языка;</li> <li>• совершенствовать на конкретном материале общетеоретическую (общелингвистическую) подготовку студентов;</li> <li>• развивать научно-обоснованное понимание студентами сущности языка как неотъемлемого способа организации бытия человека;</li> <li>• развивать у студентов умения применять теоретические знания по грамматике языка на практике при осуществлении переводческой деятельности;</li> <li>• развивать научное мышление студентов в соответствии с</li> </ul>

методологией теоретической грамматики, обучать их библиографическому поиску в изучаемой области, прививать умения самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы на основе приводимых в специальной литературе данных, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом.

- научить анализировать лексическое наполнение текста и отдельные лексемы, а также дать студентам навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков;

- дать студентам представление о системе выразительных средств английского языка, навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:  
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

**1. Знать:**

основные способы пополнения словарного состава английского языка; основные модели английского словообразования и основные типы словосочетаний.

теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Теоретическая грамматика английского языка»;

основные понятия и термины, которыми оперирует современная грамматика;

основные характеристики стилистической системы английского языка, в том числе основные особенности каждого из стилей языка;

основные характеристики стилей речи английского языка;

стилистические функции грамматики английского языка

**2. Уметь:**

объяснить его особенности: артикуляционно-фонологические, слоговые, акцентные, интонационные

наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики английского языка в живой речи и письменных текстах;

находить практическое применение результатам своих наблюдений;

использовать грамматических средства адекватно коммуникативным задачам;

сопоставлять грамматические факты иностранного и русского языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления;

работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории грамматики, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;

отбирать минимум грамматических средств для выражения данного содержания;

выявлять посредством адекватного описания языковых фактов и их сопоставления с особенностями русского языка возможные трудности перевода, связанные с различиями в грамматике двух языков; анализировать и прогнозировать на этой основе допускаемые при переводе ошибки, устанавливая факторы меж- и внутриязыковой интерференции и возможные пути предупреждения ошибок, находить приемы оптимизации перевода

анализировать способ образования лексемы; определять тип словосочетания; связывать особенности слова или значения с его стилистической окраской

анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль

		<p>различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне, стилистическую характеристику высказываний – с их лексическим наполнением и синтаксическими особенностями.</p> <p><b>3. Владеть:</b></p> <p>основными сведениями по теоретической фонетике английского языка, необходимыми для сохранения навыков правильного английского произношения,</p> <p>способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.</p> <p>теоретической терминологией современной грамматики;</p> <p>основными приемами исследования грамматического материала;</p> <p>приемами выявления и объяснения с использованием лингвистической терминологии особенностей грамматического строя иностранного языка и его функционирования;</p> <p>приемами анализа грамматических средств с точки зрения выполняемых ими коммуникативных и прагматических (в том числе стилистических) функций в конкретном тексте.</p> <p>способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.</p> <p>Рабочей программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.20.01</b> <b>Морфология</b> <b>первого</b> <b>иностранного</b> <b>языка</b></p>	<p>Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка. Морфология первого иностранного языка» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики <i>кафедрой восточных языков</i>.</p> <p><b>Цель дисциплины</b> – обучение навыкам первичного морфологического анализа японского текста и интерпретации грамматических маркеров, в особенности тех, которые не имеют аналогов в грамматической системе русского языка.</p> <p><b>Задачи дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Соотнести знания по общей морфологии, полученные в рамках курса «Общее языкознание», с реалиями русского и японского языков, обратив особое внимание на критерии выделения частей речи, морфемный состав словоформ разных лексико-грамматических категорий, а также разный набор грамматических значений, традиционно выражаемых в пределах одной синтагмы в русском и японском языках;</li> <li>• Обучить навыку морфологического анализа текстов на русском и, особенно, на японском языке;</li> <li>• Познакомить с некоторыми нетривиальными явлениями японской морфологии - морфонологическими чередованиями, порядком аффиксов, глагольными компаундами, отглагольными послелоговами;</li> <li>• Обратит внимание на синтаксические связи, выражаемые морфологически в русском и японском языках, а также на различия дейктических систем в этих двух языках.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</li> <li>• ПК -4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p>

		<p><b>Знать:</b> особенности морфологии русского и японского языков; соотношение семантических и морфологических критериев выделения частей речи в русском и японском языке; основные грамматические категории имени и глагола в русском и японском языке; основные синтаксические и дейктические категории японского языка; функционал синтаксических и дейктических категорий в целом;</p> <p><b>Уметь:</b> соотнести набор грамматических значений, выражаемых в каждом отдельно взятом словоупотреблении в аутентичном японском тексте, с набором лексических и грамматических значений, которые следует отразить в переводе этого текста; правильно использовать близкие по смыслу грамматические маркеры;</p> <p><b>Владеть:</b> навыком морфологического анализа текстов на русском и японском языке; навыком построения сложных именных и глагольных синтагм.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>экзамена</i> и курсовая работа.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (<i>модуля</i>) составляет 5 зачетных единиц</p>
<p><b>Б1.Б.20.02</b> <b>Синтаксис</b> <b>первого</b> <b>иностранного</b> <b>языка</b></p>		<p>Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка: Синтаксис японского языка» реализуется на в Институте лингвистики (ИЛ) РГГУ Учебно-научным центром лингвистической типологии.</p> <p><b>Цель дисциплины:</b> изучить особенности синтаксиса современного японского языка, в т.ч. основные модели построения клаузы и поликлаузальных конструкций, правила линейного порядка, номенклатуру маркеров синтаксических отношений – с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследований в данной области.</p> <p><b>Задачи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- научить студентов основным способам представления синтаксической структуры (грамматики зависимостей и грамматики составляющих);</li> <li>- дать представление о типологическом статусе японского языка (язык правого ветвления, с зависимостным маркированием, с грамматикализованным топиком и проч.);</li> <li>- познакомить студентов с существующей отечественной и зарубежной литературой по общему синтаксису и по синтаксису японского языка;</li> <li>- научить студентов выявлять в тексте основные синтаксические паттерны и интерпретировать их;</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</li> <li>● ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b> правила линейного порядка, номенклатуру основных синтаксических конструкций, особенности базовой конструкции предложения.</p> <p><b>Уметь:</b> проводить синтаксический анализ моноклаузальных и поликлаузальных конструкций; адекватно отражать в переводе синтаксическую структуру исходного текста.</p> <p><b>Владеть:</b> основными представлениями о месте японского языка в типологических классификациях, о составе и функциях основных членов предложения, о статусе топика, о залогах и актантных деривациях.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.</p>

		<p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков</p> <p>Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного японского языка.</p> <p>Задачи дисциплины: изучить лексическую систему японского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и межсловной сочетаемости, а также с основами лексикографии.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:  ОПК-3 Способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач  ПК-6 Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:  Знать: характерные особенности словарного состава и системы письменности японского языка; понятийный аппарат лексикологии.  Уметь: определять словообразовательные модели, анализировать структуру значения многозначных слов; соотносить лексическую семантику и сочетаемость; оценивать адекватность переводных эквивалентов.  Владеть: навыками системного анализа групп лексики с точки зрения семантики и сочетаемости; навыками анализа структуры лексической многозначности; навыками лексикографического описания.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.20.03</b>  <b>Лексикология</b>  <b>первого</b>  <b>иностранного</b>  <b>языка</b></p>	<p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков</p> <p>Цель дисциплины: дать обучающимся опыт чтения и анализа текстов различной жанровой принадлежности (газетных, административных, личных, стилизованных и др.);</p> <p>Задачи дисциплины: выделить и систематизировать лексические, морфологические и синтаксические особенности, из которых складывается стилистическая характеристика японского текста.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:  ОПК-3 Способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач  ПК-5 Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.  ПК-6 Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:  Знать: лексические и грамматические особенности, определяющие стилистическую характеристику текста на японском языке.  Уметь: определять жанровую принадлежность неадаптированного японского текста; формулировать особенности текста в лингвистических терминах.  Владеть: навыками чтения и лингвистического анализа неадаптированного японского текста.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы</p>
	<p><b>Б1.Б.21.01</b>  <b>Традиционная</b>  <b>культура</b></p>	<p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины: расширить кругозор студентов, формируя у них общее представление о культурных, социальных и географических особенностях</p>

	<p><b>страны первого иностранного языка</b></p>	<p>Японии в историческом контексте, а также дать знания о специфических реалиях и терминах, необходимых для понимания и перевода японских текстов. Задачи: Ознакомить с традиционными аспектами японской культуры (искусства, религии и т. д.) – и их ролью в наше время; Изучить названия и термины, связанные с вышеперечисленными сферами; Рассмотреть устройство японских имён и топонимов, научить работе с ними; Сформировать навыки составления лингвострановедческого комментария.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-4: способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Культурные и социальные особенности Японии;</li> <li>• Расположение важных административных единиц Японии на карте;</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Узнавать в тексте и прочитывать распространённые термины и имена собственные;</li> <li>• Переводить календарные даты из японского формата в западный и обратно самостоятельно или при помощи сторонних ресурсов;</li> </ul> <p>Владеть навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Самостоятельного поиска и уточнения незнакомых терминов;</li> <li>• Выявления в тексте слов и реалий, требующих комментария при переводе, и составления такого комментария.</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.21.02 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию</b></p>	<p>Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 <i>Перевод и переводоведение</i>. Специализация: <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</i>. (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ"). Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с историей первого иностранного языка и письменности, и затрагивает теоретические и практические аспекты.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование и развитие следующих компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-4; способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</li> <li>• ПК-1, способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p><i>Знать:</i> существующих подходов к периодизации истории японского языка, состав периодов, их основные лингвистические характеристики, влияние других языков на формирование первого иностранного языка и его письменности (ПК-1, ОК-6)</p> <p><i>Уметь:</i> самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, по комплексу лингвистических признаков, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику (ПК-1, ОК-6)</p> <p><i>Владеть:</i> базовыми навыками анализа текста с целью определения его однородности / неоднородности в отношении принадлежности лексико-грамматического состава разным этапам истории изучаемого языка;</p>

		<p>самостоятельного поиска источников по вопросам истории первого иностранного языка (ПК-1, ОК-6)</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, контрольных вопросов и типовых заданий для практических занятий, промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы</p>
	<p><b>Б1.Б.21.03</b> <b>История литературы страны первого иностранного языка</b></p>	<p><b>Цель и задачи дисциплины (модуля)</b> <b>Цель</b> дисциплины «История литературы страны первого иностранного языка»: формирование основных знаний об истории литературы страны изучаемого языка (Японии), об особенностях развития литературного процесса от древности до XIV века в контексте истории культуры и в связи с особенностями развития общественной мысли в Японии (философия, религия, идеологические течения), знаний о литературных жанрах и их разновидностях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы, а также формирование представлений о национальном менталитете, обычаях, традициях, реалиях, культуре и искусстве Японии.</p> <p><b>Задачи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Определить специфику развития литературного процесса в Японии;</li> <li>• ознакомить с проблемой периодизации японской литературы;</li> <li>• изучить основные жанры японской литературы; наиболее значительные литературные направления и школы, существовавшие в Японии в разные эпохи;</li> <li>• рассмотреть особенности литературной теории и литературной критики в Японии;</li> <li>• сформировать навыки самостоятельного анализа творчества наиболее значимых представителей японской литературы.</li> </ul> <p><b>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):</b> ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах ПК-1 способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты. По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта с оценкой</i>. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц.</p>
	<p><b>Б1.Б.21.04</b> <b>Современная литература страны первого иностранного языка</b></p>	<p><b>Цель дисциплины (модуля):</b> формирование основных знаний о современной литературе страны первого изучаемого языка (Японии), об особенностях развития литературного процесса в XX в.-начале XXI века в контексте культуры, истории и политического курса Японии, знаний о литературных жанрах и их разновидностях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы.</p> <p><b>Задачи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Определить специфику развития литературного процесса в Японии в XX в.-начале XXI века;</li> <li>• ознакомить с проблемой периодизации новейшей японской литературы;</li> <li>• изучить наиболее значительные литературные направления и школы в современной Японии;</li> <li>• сформировать навыки самостоятельного анализа творчества наиболее значимых представителей современной японской литературы.</li> </ul> <p><b>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):</b> ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах ПК-1 способность на научной основе организовать свою профессиональную</p>

		<p>деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты</p> <p>По дисциплине (модулю) предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет <u>5</u> зачетных единиц</p>
	<p><b>Б1.Б.22.01</b> <b>История</b> <b>страны</b> <b>первого</b> <b>иностранного</b> <b>языка</b></p>	<p>Дисциплина «История страны первого иностранного языка» реализуется Институтом восточных культур и античности для студентов 1 курса Института лингвистики специальности «Перевод и переводоведение».</p> <p>Цель дисциплины «История страны первого иностранного языка»: сформировать у студентов основы представлений о предмете и методах исторической науки, познакомить их с ключевыми моментами, персоналиями, принципами периодизации, закономерностями и особенностями исторического развития страны первого иностранного языка.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• рассмотреть ключевые моменты истории, выделить основные закономерности и особенности общественного развития в отдельные периоды;</li> <li>• ознакомиться с основными принципами и методами описания истории в традиционной и современной историографии страны первого иностранного языка;</li> </ul> <p>Дисциплина «История страны первого иностранного языка» направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4 – способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p><b>Знать</b> основные события и даты истории страны;</p> <p><b>Уметь</b> идентифицировать в эмпирическом историческом материале проблемы развития государства;</p> <p><b>Владеть</b> теоретическими основаниями и концепциями основных подходов к изучению истории страны первого иностранного языка.</p> <p>По дисциплине «История страны первого иностранного языка» предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачета с оценкой</i></p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины «История страны первого иностранного языка» составляет <u>6</u> зачетных единиц.</p>
	<p><b>Б1.Б.22.02</b> <b>Диалекты</b> <b>первого</b> <b>иностранного</b> <b>языка</b></p>	<p>Курс «Диалекты страны первого иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин. Данная дисциплина является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение переводческой деятельности)», обучающихся в Институте лингвистики РГГУ.</p> <p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными отличительными чертами диалектов и вариантами современного японского языка.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; написания контрольной работы по теме.</li> <li>- промежуточная аттестация: зачет</li> </ul>

		<p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.</p> <p>Дисциплина «Теория и практика межгосударственных отношений» реализуется на факультете международных отношений и зарубежного регионоведения кафедрой зарубежного регионоведения и внешней политики.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с реальностью, которая изучается международно-политической наукой, обладает заметной спецификой и представляется весьма многоплановой. Важнейшим аспектом анализа является межгосударственное взаимодействие, которое происходит в разнообразных формах конфликта и сотрудничества. Все большую значимость приобретает изучение негосударственных участников международных отношений, особенно в связи с развитием современных средств коммуникаций, процессов глобализации. Особым компонентом науки является осмысление проблем интеграции/сепаратизма в различных регионах мира. Данная дисциплина имеет весьма солидный теоретический фундамент, созданный многими поколениями как зарубежных, так и отечественных исследователей. Курс предполагает знакомство студентов с богатым наследием научных школ и направлений в области международно-политических исследований. Специально рассматривается позиция России в современном мирополитическом процессе, ее место, роль и влияние на международные отношения рубежа XX-XXI вв.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сформировать у студентов представление о предметном поле международных отношений;</li> <li>• познакомить студентов с основными понятиями, теоретическими подходами и концепциями изучения международных отношений;</li> <li>• сформировать у студентов представление об эволюции и современном состоянии глобальной системы международных отношений и глобальной политической системы;</li> <li>• сформировать у студентов представление о многообразии форм взаимодействия государств, межправительственных и международных неправительственных организаций, транснациональных корпораций и других транснациональных акторов в решении основных проблем современного мирового развития;</li> <li>• довести до студентов минимум фактического материала по наиболее фундаментальным проблемам международных отношений;</li> <li>• сформировать у студентов методологические навыки самостоятельного изучения и анализа международных отношений, экономических, правовых и других компонентов мировых политических процессов.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОК-3 – способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;</li> <li>• ОПК-1 – способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</li> </ul> <p>В результате изучения дисциплины студенты должны:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные проблемы международных отношений;</li> <li>- особенности формирования современного мирового порядка;</li> <li>- специфику взаимодействия между формальными и неформальными межгосударственными институтами, государственными и негосударственными акторами;</li> <li>- основные категории и общенаучные методы исследования проблем международных отношений;</li> </ul>
--	--	--

**Б1.Б.23  
Теория и  
практика  
межгосударст  
венных  
отношений**

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- алгоритм аналитической работы по выявлению фактической информации ; особенности экспертного освещения международно-политических ситуаций.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать методы и теоретические подходы современной политической науки применительно к анализу прикладных проблем международных отношений;</li> <li>- определять основные факторы и тенденции развития мировых и региональных политических процессов;</li> <li>- находить и анализировать научную литературу, в том числе на иностранном языке, необходимую для анализа проблем международных отношений;</li> <li>- мыслить системно;</li> <li>- систематизировать эмпирические данные по международно- политическим ситуациям.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками критического мышления;</li> <li>- навыками выявления закономерностей при анализе международно-политических ситуаций;</li> <li>- навыками правильного использования терминологии, необходимой для изучения международных отношений;</li> <li>- навыками поиска необходимой научной и практически значимой информации для подготовки аналитических материалов по проблемам международных отношений.</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачета</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 2 зачетных единицы.</p>
<p><b>Б1.Б.24</b> <b>Политология</b></p>		<p>Дисциплина «Политология» реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной политологии факультета истории, политологии и права Историко-архивного института.</p> <p>Цель дисциплины – освоение базовых знаний в области политической науки для подготовки к профессиональной деятельности в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений и межкультурной коммуникации.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– показать место и роль политической науки в системе современного социально-гуманитарного знания;</li> <li>– раскрыть логику построения политической науки и использования ее категориально-понятийного аппарата;</li> <li>– рассмотреть основные парадигмы современной политологии;</li> <li>– проанализировать субстанциональные свойства политики и ее взаимоотношения с другими сферами социальной действительности;</li> <li>– выявить особенности постановки проблемы власти в современных политических теориях;</li> <li>– определить специфику анализа стратификационных, институциональных и неинституциональных основ политики;</li> <li>– обосновать принципы исследования политических систем, политических режимов, политических процессов.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-1 – способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;</p> <p>ПСК-3.2 – способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>знать:</p> <p>понятийно-категориальный аппарат и логику построения политических теорий, основные парадигмы и направления теоретического анализа политики, основы теории мотивации, лидерства и политической власти;</p>

		<p>основные термины, связанные с социальными, этническими, конфессиональными и культурными факторами политического процесса;</p> <p>уметь:</p> <p>толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;</p> <p>использовать теоретические представления и концепции для приобретения новых знаний применительно к сфере профессиональной деятельности в условиях изменяющейся социально-политической реальности.</p> <p>владеть:</p> <p>первичными навыками определения и анализа социальных, этнических, конфессиональных и культурных факторов политического процесса;</p> <p>навыками осмысления процессов и явлений, происходящих в политической сфере, способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.25.01</b> <b>Перевод</b> <b>международно</b> <b>й</b> <b>публицистики</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод международной публицистики» реализуется в Институте лингвистики на кафедре восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на японском языке средствами русского языка.</p> <p>Задачи: дать студентам практические навыки применения определять функциональный стиль исходного текста, определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на русский язык.</p> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-3 : способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК-5: свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p> <p>ПК-6: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>ПК-10 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>В результате освоения дисциплины <i>обучающийся</i> должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные переводческие приемы и подходы к переводу</li> <li>- характерную для публицистических текстов лексику</li> <li>- приемы редактирования перевода</li> <li>- маркеры социальных отношений, характерные для публицистических текстов</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться переводческим инструментарием</li> <li>- породить текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка</li> <li>- учитывать контекст и особенности целевой аудитории</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью отбирать и использовать в профессиональной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий</li> <li>- способностью самостоятельно ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний</li> <li>- инструментами для саморедактирования</li> <li>- приемами выражения социальных отношений в японском языке</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы</p>
	<p><b>Б1.Б.25.02</b></p>	<p>Дисциплина реализуется в институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных</p>

	<p><b>Основы реферирования текстов на первом иностранном языке</b></p>	<p>языков.</p> <p>Цель дисциплины: формирование компетенции для реферирования материалов на первом иностранном языке (японский).</p> <p>Задачи: обучение навыкам первичного анализа материалов на иностранном языке, умению обрабатывать информацию с целью извлечь наиболее важные сведения из большого объема данных; ознакомление с различными способами представления информации.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● ОПК-1</li> </ul> <p>Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● базовые правила построения текста;</li> <li>● способы выделения наиболее значимой части текста, ранжирования информации;</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● составить логичный, связный, последовательный текст на рабочем языке, отражающий основное содержание реферируемого материала;</li> <li>● анализировать различные документы и тексты</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● навыками выделения и обработки основных сведений и фактов</li> <li>● навыками составления качественного текста на основе имеющейся информации.</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы</p>
	<p><b>Б1.Б.25.03 Перевод технических текстов</b></p>	<p>Дисциплина реализуется в институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p><b>Цель</b> дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на первом иностранном языке</p> <p><b>Задачи:</b> сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;</p> <p>сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.</p> <p>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (<i>модулю</i>):</p> <p>ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p> <p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие <b>виды контроля:</b> текущий контроль успеваемости в форме самостоятельных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 4</p>

	<p>зачетные единицы</p> <p>Курс «Перевод международной бизнес-документации» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 4-5 курсах в 8-9 семестрах.</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом бизнес-документации с первого иностранного языка.</p> <p><b>Цель курса:</b> научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на первом иностранном языке средствами русского языка; овладеть основами языка делового общения; выработать навыки, необходимые для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере); сформировать умение самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на первом иностранном языке.</p> <p><b>Задача курса:</b> дать студентам практические навыки, необходимые при переводе деловой бизнес-документации и корреспонденции с первого иностранного языка на русский и с русского языка.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование <b>следующих компетенций:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления,</li> <li>• ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода,</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p><b>1. Знать:</b> основные переводческие приемы и подходы к переводу. особенности международной и национальной деловой практики и предпринимательские традиции</p> <p><b>2. Уметь:</b> самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на первом иностранном языке.</p> <p><b>3. Владеть:</b> основами языка делового общения; навыками, необходимыми для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере).</p> <p>Программой предусмотрены следующие <b>виды контроля:</b> текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, итоговая аттестация в форме экзамена.</p> <p><b>Общая трудоемкость</b> освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.</p>
<p><b>Б1.Б.25.05</b> <b>Перевод научных текстов</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод научных текстов» является частью дисциплины «Специальный перевод» и входит в состав дисциплин профессионального цикла; является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение, со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», обучающихся в Институте лингвистики РГГУ.</p> <p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом текстов научной и общественно-политической направленности.</p> <p>Цель дисциплины: Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода научных текстов любого уровня сложности с</p>

		<p>первого иностранного языка на русский, критического анализа этих текстов.  Задачи: Освоение лексики в рамках научной и общественно-политической проблематики; закрепление грамматики продвинутого уровня; выработка навыков анализа текстов и создания эквивалентного перевода исходного текста с учетом всех требований русского языка.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК -1: Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке культурного, научного, политико-экономического и религиозного содержания.</li> <li>• ОПК-3: Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:  Знать: 1) основные справочники и интернет-ресурсы на первом иностранном языке по изучаемой проблематике, 2) лексику в рамках научной и общественно-политической проблематики, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения первого и второго иностранных языков в пределах пройденного материала;  Уметь: 1) найти и обработать информацию из разных источников и баз данных 2) читать, понимать и анализировать научные тексты на первом иностранном языке  Владеть: 1) навыками профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на первом иностранном языке; навыками анализа и использования полученного в результате перевода материала 2) навыками письменного и устного перевода научных текстов.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.  Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы</p>
	<p><b>Б1.Б.25.06</b>  <b>Перевод художественных текстов</b></p>	<p>Дисциплина «Перевод художественных текстов» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики <i>кафедрой</i> восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом литературных текстов.</p> <p><b>Цель</b> дисциплины - дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с первого иностранного языка на русский.</p> <p><b>Задачи</b> дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;</li> <li>• научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);</li> <li>• научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;</li> <li>• научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;</li> <li>• научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;</li> <li>• приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования</li> </ul>

		<p>объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.</p> <p><i>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</i></p> <p>Выпускник должен владеть:</p> <p>ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p> <p>ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;</p> <p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p><b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.</p> <p><b>Владеть:</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта с оценкой</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (<i>модуля</i>) составляет 2 зачетных единицы</p>
	<p><b>Б1.Б.25.07</b> <b>История русского литературного языка и проблемы литературных контактов</b></p>	<p>Дисциплина «История русского литературного языка и проблемы литературных контактов» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается силами преподавателей кафедры русского языка ИЛ РГГУ студентам-переводчикам, которые обучаются в Институте лингвистики РГГУ, в осеннем (7-м) семестре 4-го курса.</p> <p><b>Предмет</b> курса – история русского литературного языка как</p>

последовательное изменение культурно-языковых ситуаций, формирующих литературный язык на протяжении XVII – XXI вв.

**Цель** дисциплины – дать студентам целостное представление об истории русского литературного языка как последовательном изменении культурно-языковых ситуаций, формирующих литературный язык, и ознакомить их с основными этапами формирования современного русского литературного языка и языковыми кризисами, возникавшими в течение последних 400 лет.

**Задачи** дисциплины:

- сообщить студентам сведения об этапах развития русского литературного языка, о формировании функциональных стилей, о роли учёных, писателей, дворянских салонов, процессов формирования национального сознания, межнационального общения, книжной культуры в обогащении литературного языка;
- раскрыть перед студентами проблемы языковых кризисов в истории русского литературного языка и пути выхода из них, выявить общее и различное в кризисах разных эпох;
- научить студентов читать, грамматически анализировать и адекватно интерпретировать с помощью словарей и справочников тексты XVIII – XIX вв.;
- научить студентов профессионально читать и анализировать тексты XIX–XX вв., определять в них трудные с точки зрения интерпретации места и верифицировать свои гипотезы с помощью словарей и справочников.
- научить студентов профессионально пользоваться словарями и справочниками, извлекать из них необходимую грамматическую и лексико-семантическую информацию.

Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных **компетенций выпускника**:

- **ОК-1** – способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
- **ПСК-3.2** – способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- основные этапы истории русского литературного языка и их особенности
- основные теории происхождения и развития русского литературного языка
- о роли учёных, писателей, дворянских салонов в процессах формирования национального сознания, межнационального общения, о роли книжной культуры в обогащении литературного языка
- роль церковнославянского языка в формировании русского литературного языка на всех этапах их сосуществования;
- основные пути формирования функциональных стилей современного русского литературного языка
- генетические признаки морфологической и синтаксической нормы современного русского языка (древнерусские или церковнославянские)
- о развитии грамматического строя и словарного состава русского литературного языка;

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• основные этапы истории русского литературного языка (XVII – XXI вв.) и их особенности;</li> <li>• роль церковнославянского языка в формировании русского литературного языка на всех этапах их сосуществования;</li> <li>• основные пути формирования функциональных стилей современного русского литературного языка;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отличать языковые тенденции одного этапа развития русского литературного языка от языковых тенденций другого этапа и анализировать языковые изменения каждого этапа;</li> <li>• анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические методы;</li> <li>• понимать принципы интерференции генетически разнородных языковых элементов при формировании русского литературного языка.</li> <li>• профессионально читать, грамматически анализировать и адекватно интерпретировать с помощью словарей и справочников тексты XVII–XX вв.</li> <li>• пользоваться словарями различных исторических периодов,</li> <li>• интерпретировать семантические сдвиги в значениях слов на основе данных словарей различных исторических эпох</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ навыками определения происхождения морфологических вариантов, различных синтаксических конструкций, слов и выражений современного русского литературного языка, пользуясь различными источниками (словарями, учебными пособиями)</li> <li>• навыками профессионального использования специальных словарей и справочников и любых дополнительных материалов для определения значения, и происхождения слов в текстах XVIII–XX вв.</li> <li>• навыками анализа семантических изменений славянизмов в текстах XVIII – XX вв.</li> </ul> <p style="text-align: center;">навыками анализа заимствований (прямые заимствования, кальки и др.).</p> <p style="text-align: center;">По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.25.08</b> <b>Основы перевода субтитров и дубляжа</b></p>	<p>Дисциплина «Основы перевода субтитров и дубляжа» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.</p> <p>Курс входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками двух кафедр: европейских и восточных языков, курс читается на 4-м курсе в 8-м семестре.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к художественному стилю.</p>

		<p><b>Цель курса:</b> обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала.</p> <p><b>Задача курса:</b> формирование навыков и умений самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование <b>следующих компетенций:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</li> <li>• ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода,</li> <li>• ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода,</li> <li>• ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p><b>1. Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— основные принципы работы с субтитрами и дублированием;</li> <li>— виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;</li> <li>— виды аудио- и видеоносителей и файлов данных;</li> <li>— принципы импорта-экспорта информации в файлы;</li> <li>— особенности текста субтитров и его восприятия;</li> </ul> <p><b>2. Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, соотносясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.</li> <li>— укладывать субтитры;</li> <li>— критически редактировать свой собственный текст;</li> <li>— уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;</li> <li>— работать в переводческой системе notabenoïd.com и осуществлять субтитрование в программе aegisub;</li> </ul> <p><b>3. Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.</li> </ul> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.</p>
	<p><b>Б1.Б.25.09</b> <b>Основы написания текстов на втором иностранном языке</b></p>	<p>Курс «Основы написания текстов на первом иностранном языке (английский язык)» входит в состав дисциплин специализации базовой части профессионального цикла подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, <b>Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</b> Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обучением студентов написанию текстов на первом иностранном языке, в основном – текстов научного и научно-популярного характера.</p> <p>Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка.</p> <p>В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).</p> <p>Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки,</p>

		<p>необходимые для их производства.</p> <p><i>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</i></p> <p>ОПК-1; способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p> <p>ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p><b>1. Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем;</li> <li>- основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке.</li> </ul> <p><b>2. Уметь:</b> порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка.</p> <p><b>3. Владеть:</b> навыками, необходимыми для порождения такого текста..</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.</p>
<p><b>Б1.Б.25.10</b> <b>Основы написания текстов на первом иностранном языке</b></p>		<p>Дисциплина «<i>Основы написания текстов на первом иностранном языке</i>» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам первого языка.</p> <p>В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).</p> <p>Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.</p> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;</p> <p>ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b> требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем; основные отличия профессиональной коммуникации на втором иностранном языке от профессиональной коммуникации на русском языке;</p> <p><b>Уметь:</b> порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам второго иностранного языка;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками, необходимыми для порождения такого текста.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта с оценкой</i>.</p>

		<p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур в институте лингвистики кафедрой восточных языков.</p> <p><b>Цель дисциплины:</b> формирование и развитие у будущих специалистов межкультурной коммуникативной компетенции в объеме достаточном для решения социально-коммуникативных и учебно-профессиональных задач при общении с зарубежными партнерами на начальном этапе обучения.</p> <p><b>Задачи дисциплины:</b>  обучение навыкам перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный язык в объеме лексико-тематического минимума базового учебника,  готовность осуществлять иноязычное общение с носителями языка,  быть в состоянии реализовывать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации,  научить не только понимать явления культуры страны изучаемого языка, но и лучше осознавать культуру своей собственной страны и уметь представлять ее в процессе общения.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:  ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач  ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода  ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода  ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>В результате освоения дисциплины (<i>модуля</i>) обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основы последовательного и синхронного перевода</li> <li>• нормы лексической эквивалентности</li> <li>• минимальный набор переводческих соответствий</li> <li>• основные правила сокращенной записи</li> <li>• особенности работы в сложных и экстремальных условиях</li> <li>• правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• синхронно и последовательно переводить с\на первый иностранный язык</li> <li>• выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод</li> <li>• правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий</li> <li>• использовать сокращенную запись</li> <li>• быстро переключаться с одного рабочего языка на другой</li> <li>• применять правила международного этикета в условиях устного перевода</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основным инструментарием дисциплины и навыками его применения</li> <li>• грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами исходного текста и текста перевода</li> <li>• навыком ведения качественного устного перевода</li> </ul>
--	--	---

**Б1.Б.25.11**  
**Устный**  
**последовательный и синхронный перевод**

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• основами применения сокращенной переводческой записи</li> <li>• способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях</li> <li>• международным этикетом</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта с оценкой</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц</p>
<p><b>Б1.Б.26.01</b> <b>Физическая культура и спорт</b></p>		<p>Физическая культура в Основах законодательства Российской Федерации о физической культуре и спорте представлена в высших учебных заведениях как учебная дисциплина и важнейший компонент целостного развития личности. Являясь составной частью общей культуры и профессиональной подготовки студента в течение всего периода обучения, физическая культура входит обязательным разделом образования, значимость которого проявляется через гармонизацию духовных и физических сил, формирование таких общечеловеческих ценностей, как здоровье, физическое и психическое благополучие, физическое совершенство. А также приобретению знаний и умений по использованию средств и методов физической культуры, для повышения умственной и физической работоспособности в трудовой деятельности.</p> <p>Свои образовательные и развивающие функции физическая культура наиболее полно осуществляет в целенаправленном педагогическом процессе физического воспитания. Она выступает одним из факторов социокультурного бытия, обеспечивающего биологический потенциал жизнедеятельности, способ и меру реализации сущностных сил и способностей студента.</p> <p>Настоящая программа по дисциплине «Физическая культура и спорт» составлена с учётом следующих основополагающих, законодательных, инструктивных и программных документов, определяющих основную направленность, объём и содержание учебных занятий по физической культуре в высшем учебном заведении.</p> <p>Настоящая программа составлена для подготовки студентов очной, очно-заочной, заочной формы обучения. Знания и умения, приобретаемые студентами после освоения содержания дисциплины, будут использоваться в физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.</p> <p>Дисциплина «Физическая культура и спорт» представляет собой самостоятельную дисциплину, выступающую составной частью основной образовательной программы всех направлений подготовки и специальностей бакалавриата и специалитета, и является обязательной частью цикла дисциплин модулей.</p> <p>Дисциплина «Физическая культура и спорт» реализуется на кафедре <i>физической культуры, спорта и безопасности жизнедеятельности</i></p> <p>Цель дисциплины «Физическая культура и спорт»: Формирование всесторонне развитой личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья обучающихся, развитие психофизических способностей в процессе осознанной двигательной активности и готовности к будущей профессии, формирование здорового образа жизни, приобретение умений, знаний в области физической культуры и спорта.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приобретение мотивационных отношений к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое самосовершенствование, потребности к регулярным занятиям физическими упражнениями;</li> <li>- овладение знаниями научно-биологических основ физической культуры и здорового образа жизни;</li> <li>- формирование опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных успехов.</li> </ul> <p>Дисциплина «Физическая культура и спорт» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-8 способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>

		<p>В результате освоения дисциплины «Физическая культура и спорт» обучающийся должен:</p> <p>Знать систему практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности;</p> <p>Уметь квалифицированно применять приобретенные навыки в своей профессиональной и бытовой деятельности;</p> <p>Владеть знаниями биологических основ физической культуры и здорового образа жизни.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- текущий контроль осуществляется в течение семестра на методико-практических занятиях. Объектами оценивания являются: выполнение теста или написание реферата, посещаемость лекций и семинаров, степень усвоения теоретических знаний, результаты самостоятельной работы.</li> <li>- промежуточная аттестация в форме зачёта.</li> </ul> <p>Контроль освоения компетенций осуществляется на основе балльно-рейтинговой системы.</p> <p>Общая трудоёмкость освоения дисциплины 2 зачетные единицы.</p>
<p><b>Б1.Б.29.02</b>  <b>Элективные курсы по физической культуре и спорту</b></p>		<p>Элективные дисциплины по физической культуре и спорту являются обязательной частью цикла дисциплин модуля «Физическая культура и спорт» учебного плана для всех направлений подготовки специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</p> <p>Дисциплина реализуется на кафедре физической культуры, спорта и безопасности жизнедеятельности.</p> <p>Цель дисциплины:</p> <p>Формирование всесторонне развитой личности, способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической готовности студента к будущей профессии.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приобретение мотивационных отношений к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое самосовершенствование, потребности к регулярным занятиям физическими упражнениями;</li> <li>- овладение знаниями научно-биологических основ физической культуры и здорового образа жизни;</li> <li>- формирование опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных успехов.</li> </ul> <p>Элективные дисциплины по физической культуре и спорту направлены на формирование следующей компетенции:</p> <p><b>- способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. (ОК-8)</b></p> <p>В результате освоения дисциплины обучающиеся должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать научные основы биологии, физиологии, теории и методики педагогики и практики физической культуры и здорового образа жизни, систему практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности средствами физической культуры и спорта;</li> <li>- уметь квалифицированно применять приобретенные навыки в своей профессиональной и бытовой деятельности, проводить самостоятельные занятия физическими упражнениями с общей развивающей, профессионально-прикладной и оздоровительно-корректирующей направленностью;</li> <li>- владеть знаниями биологических основ физической культуры и здорового образа жизни, способами определения дозировки физической нагрузки и направленности физических упражнений</li> </ul> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- текущий контроль осуществляется в течение семестра на методико-практических, учебно-тренировочных занятиях. Объектами оценивания являются: активность на занятиях, выполнения контрольных работ в виде теста, сдачи нормативов физической направленности, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий, степень усвоения теоретических знаний, результаты самостоятельной работы.</li> </ul>

	<p><i>Вариативная часть (Часть, формируемая участниками образовательных отношений)</i></p>	<p>- промежуточная аттестация в форме зачёта.</p>
<p><b>Б1.В.01 Языки мира</b></p>		<p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики УНЦ лингвистической типологии.</p> <p>Цель дисциплины: ознакомить студентов с основными проблемами, связанными с разнообразием языков и сформулировать в предварительной форме основные задачи лингвистической типологии теории универсалий, дать представление о лингвогенезе, о процессах распространения языков, основах и принципах генеалогической классификации и основных семьях языков, об общественных функциях языков, включая мировые и региональные языки, об основных лингвистических ареалах и языковых союзах, о взаимоотношении генеалогической и типологической классификаций.</p> <p>В курсе также демонстрируется фундаментальное единство языков в том, что касается основных принципов строения фонетики, грамматики и словаря, - в той мере, в какой студенты 2 курса подготовлены к восприятию некоторых положений лингвистики универсалий.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</li> <li>• ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</li> </ul> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные понятия и методы генеалогической, типологической и ареальной классификации языков</li> <li>• процессы распространения языков в доисторическое и историческое время</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• самостоятельно работать с литературой по языкам различных ареалов и семей, включая поиск необходимых сведений</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• базовой терминологией, используемой в описаниях языков мира</li> <li>• навыками самостоятельной работы с литературой по языкам мира</li> <li>• навыками написания доклада по отдельному языку</li> </ul> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.</p>

	<p><b>Б1.В.02</b>  <b>Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире</b></p>	<p>Дисциплина «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p><b>Предмет курса</b> – изучение особенностей организации малых и больших переводческих проектов, значение предпереводческой подготовительной работы и ее организация, готовность к восприятию текста, готовность выявления возможных несоответствий в переводе. Применение профессиональных навыков переводчика в организации переводческого проекта.</p> <p><b>Цель курса</b> – знакомство с основными методами, идеями и способами организации переводческой работы, в, изучение основных направлений в области практической деятельности переводчика, эффективное использование современных технологии.</p> <p><b>Задачи курса:</b> предпереводческий анализ письменного и устного текста, точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способы преодоления; самоорганизация и адаптация к новым условиям деятельности, применение полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы</p> <p>Курс нацелен на <b>формирование</b> у студентов следующих профессиональных <b>компетенций:</b></p> <p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предпереводческий анализ письменного и устного текста;</li> <li>- способы устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адаптироваться к новым условиям деятельности;</li> <li>- пользоваться полученными навыками вне профессиональной сферы;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;</li> </ul> <p>Программой предусмотрены следующие <b>виды контроля:</b> текущий контроль успеваемости в форме проверочных работ и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме <b>зачет с оценкой.</b></p> <p><b>Общая трудоемкость</b> освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы</p>
--	---	---

	<p><b>Б1.В.03</b>  <b>Типология и теория стихотворной речи</b></p>	<p>Дисциплина «Типология и теория стихотворной речи» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Цель дисциплины – дать студентам представление об организации стихотворной речи и ее особенностях, определяемых структурой конкретного языка.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. дать представление о лингвистических сходствах и различиях в организации стихотворной речи на разных языках.</li> <li>1. дать представление об основных понятиях и методах, используемых при анализе стихотворного текста;</li> <li>2. дать основные практические навыки, необходимые при научном анализе стиха и переводе стихотворных текстов;</li> <li>3. познакомить студентов с современными данными по организации стихотворного текста на всех лингвистических уровнях в русском и английском языках;</li> <li>4. познакомить студентов с проблемами и задачами, стоящими перед современным сопоставительным анализом стихотворных текстов в разных языках.</li> </ol> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> <p>В результате освоения дисциплины (<i>модуля</i>) обучающийся должен:</p> <p><b>знать</b> основные понятия и методы анализа стихотворного текста;</p> <p><b>уметь</b> дать адекватное научное описание и практический анализ всех основных аспектов организации стихотворной формы;</p> <p><b>владеть</b> навыками лингвистического анализа стиха и передачи особенностей стихотворной формы другого языка при переводе стихотворного текста.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы</p>
--	--	---

	<p><b>Б1.В.04</b>  <b>Русский язык:</b>  <b>стилистика</b>  <b>ресурсов</b></p>	<p>Дисциплина «Русский язык: стилистика ресурсов» читается преподавателями кафедры русского языка Института лингвистики РГГУ на первом курсе в первом семестре.</p> <p><b>Цель курса</b> «Стилистика ресурсов» – раскрыть вариативность и богатство лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.</p> <p>Для этого предполагается решить следующие <b>учебные задачи</b>.</p> <p>Дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством.</p> <p>Продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимию лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов.</p> <p>Научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропические средства и риторические фигуры.</p> <p>Освоить базовые принципы оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия.</p> <p>Ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах.</p> <p>Дисциплина направлена на <b>формирование</b> следующих <b>компетенций</b>:</p> <p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p> <p>Студент, полностью освоивший материал курса, должен <b>знать</b>:</p> <p>требования языковой нормы к языковым единицам разного уровня, основные факторы языковой динамики, основные разряды пассивной лексики, виды синонимов и лексических функций</p> <p>типы коннотаций – стилевые, эмоционально-оценочные и функционально-стилевые,</p> <p>классификацию фразеологических единиц, основные типы тропов и риторических фигур;</p> <p><b>уметь при анализе текста</b>:</p> <p>определять правильность и уместность использования в тексте той или иной языковой единицы,</p> <p>определять типы стилистических ошибок,</p> <p>находить адекватные для конкретного контекста номинации,</p> <p>обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды неоднозначности,</p> <p>оценивать степень качества текста с точки зрения его полноты и краткости,</p> <p>обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды нелогичности и неблагозвучия;</p> <p><b>владеть</b>:</p> <p>базовыми навыками оценки стилистического качества текста и его первичного редактирования, техникой работы с традиционными и интернет-справочниками.</p> <p><b>Общая трудоемкость</b> освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы</p>
--	---	--

	<p><b>Б1.В.05 Орфография и пунктуация русского языка</b></p>	<p>Дисциплина «Орфография и пунктуация русского языка» реализуется в Институте лингвистики кафедрой русского языка.</p> <p><b>Цель дисциплины</b> – научить студентов грамотно (с соблюдением норм орфографии и пунктуации) строить тексты различной стилиевой принадлежности на русском языке, точно формулировать мысли, избегать двусмысленностей и неточностей, связанных с нарушением правил правописания, с неправильным построением предложений и текстов.</p> <p><b>Задачи дисциплины:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомить студентов с основными принципами графики и орфографии русского языка, историей развития графической системы и становления орфографических норм;</li> <li>• систематизировать знания правил орфографии и пунктуации, полученные студентами в результате освоения школьной программы, обсудить мотивированность правил и возможность их вариативного применения;</li> <li>• сформировать у студентов четкое представление о грамотной речи, ее функциях и особенностях;</li> <li>• научить распознавать и исправлять ошибки в письменных текстах – как орфографические, так и пунктуационные;</li> <li>• научить студентов пользоваться справочниками, словарями и интернет-ресурсами, соответствующими содержанию курса.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-1: способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>В результате освоения дисциплины «Орфография и пунктуация русского языка» обучающийся должен</p> <p><i>знать:</i> основные этапы становления и развития графической системы русского языка, историю и современное состояние системы правописания (орфографии и пунктуации) русского языка;</p> <p><i>уметь:</i> проводить лингвистический анализ текста на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях для выбора написаний, соответствующих орфографическим и пунктуационным нормам русского языка, выявлять орфографические и пунктуационные ошибки;</p> <p><i>владеть:</i> правилами орфографии и пунктуации русского языка, базовыми навыками оценки качества текста и его первичного редактирования.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена . Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы</p>
--	--	---

	<p><b>Б1.В.ДВ.01.01</b> <b>История и</b> <b>теория письма</b></p>	<p>Дисциплина «История и теория письма» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Адресован студентам 1 курса 5-летней формы обучения, читается в 1 семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены лекции (12 часов) и практические занятия (16 часов), самостоятельная работа студента (44 часа) и аттестация в форме зачета.</p> <p><i>Предметом</i> дисциплины являются письменные системы в их становлении и развитии.</p> <p><i>Цель</i> дисциплины: дать современное представление о роли письма в истории цивилизации, об этапах и перспективах его формирования и развития, о связи языковой структуры и структуры письменной системы.</p> <p><i>Задачи</i> курса:</p> <p>Теоретические:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомить студентов с историческими предпосылками создания письменности;</li> <li>• ознакомить студентов с семиотическими принципами построения письменных систем;</li> <li>• ознакомить студентов со структурой различных систем письма в их отношении к языкам;</li> <li>• рассмотреть основные этапы исторического развития письменности;</li> <li>• рассмотреть основные принципы типологии письменных систем.</li> </ul> <p>Практические:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• развить навыки ориентирования в традиционных исторических письменных системах;</li> <li>• научить ориентироваться в типологических различиях между письменными системами;</li> <li>• развить навыки определения языков в современных письменных системах.</li> </ul> <p>Дисциплина направлена на формирование профессиональных компетенций студента:</p> <p>ПК-1: способности проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: способности применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>результате овладения дисциплиной студент должен:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— принципы построения письменных систем,</li> <li>— основную терминологию описания письменных систем</li> <li>— основы типологии письменных систем;</li> </ul> <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— ориентироваться в традиционных письменных системах,</li> <li>— определять языковую принадлежность традиционных письменных систем при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul> <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— навыками определения языков в текстах современных письменных систем.</li> <li>— навыками поиска письменностей в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверки домашних заданий, обсуждений задач на практических занятиях; итоговая аттестация по курсу — в форме зачёта (письменного теста).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (<i>модуля</i>) составляет 2 зачетных единицы</p>
--	---	--

	<p><b>Б1.В.ДВ.01.02</b>  <b>Лингвистические основы информационного поиска</b></p>	<p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>1.1. Цель и задачи дисциплины (<i>модуля</i>)</p> <p><b>Предмет курса</b> – правила грамотного поиска необходимой научной и учебной информации.</p> <p><b>Цель курса</b> – дать студентам первоначальное представление о способах подачи информации в научном мире, познакомить их с основными правилами грамотного поиска необходимой научной и учебной информации; курс затрагивает как теоретические, так и практические аспекты.</p> <p><b>Задачи курса:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сориентировать студента в мире разноплановой информации, поступающей к нему из различных источников;</li> <li>• сформировать общее представление о системе информации и печати, действующей в научном мире;</li> <li>• ввести студентов в круг необходимых справочных и библиографических пособий по лингвистике;</li> <li>• привить навыки грамотного использования разнообразных информационных ресурсов, включающих в себя как лингвистические, так и библиографические источники, и массивы данных;</li> <li>• привить навыки варьирования поискового тематического запроса, в том числе с помощью специализированных словарей и тезаурусов;</li> <li>• сформировать навык применения библиографических знаний при написании рефератов, курсовых и дипломных работ.</li> </ul> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) направлена на формирование следующих компетенций:  ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  ПК- 8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (<i>код и содержание</i>);</p> <p>В результате освоения дисциплины (<i>модуля</i>) обучающийся должен:</p> <p><b>Знать:</b> правила варьирования поискового тематического запроса, в том числе, с помощью специализированных словарей и тезаурусов; правила библиографического описания документов и правила научного цитирования; знать как устроена и функционирует система научной информации и печати в современном мире; основные справочные и библиографические пособия по лингвистике, включая специализированные базы данных</p> <p><b>Уметь:</b> создавать композиционно грамотный самостоятельный текст (реферат, курсовая, дипломная работа; составлять тематические запросы к базам или массивам данных, в частности, с использованием вспомогательных пособий; применять библиографические знания при написании рефератов, курсовых и дипломных работ; цитировать научную литературу и ссылаться на источники;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа и оформления результатов самостоятельного научного труда, правилами поиска профессиональной информации</p> <p>По дисциплине (<i>модулю</i>) предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачета</i>.  Общая трудоемкость освоения дисциплины (<i>модуля</i>) составляет <u>2</u> зачетных единицы</p>
	<p><b>Б1.В.ДВ.01.03</b>  <b>Адаптация к профессиональной деятельности</b></p>	

	<b>Б1.В.ДВ.01.04</b> <b>Адаптивные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности</b>	
	<b>Б1.В.ДВ.02.01</b> <b>Компьютерное обеспечение переводческой деятельности</b>	<p>Курс по выбору «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» является частью цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.</p> <p>Задачи курса:</p> <p>Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки.</p> <p>Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере.</p> <p>Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее.</p> <p>Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе</p> <p>Научить самостоятельно использовать и выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей.</p> <p>Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате</li> <li>• ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul> <p><i>В результате освоения дисциплины обучающийся должен развить:</i></p> <p><i>Знание:</i> актуальных форматов представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов, применяемых в переводческой деятельности</p> <p><i>Умение:</i> самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами</p> <p><i>Владение:</i> навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.</p>

**Б1.В.ДВ.02.02**  
**Компьютерная**  
**лексикография**

Дисциплина *Компьютерная лексикография* реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.  
Цель дисциплины ознакомить студентов с наиболее значимыми идеями, направлениями и разработками в области компьютерной лексикографии.

Задачи:

сформировать у студентов представление о традиционной лексикографии как об одной из основных (наряду с грамматикой) составляющих описания естественного языка;

ознакомить студентов с терминологией традиционной лексикографии и дать представление о типологии традиционных словарей;

создать у студентов представление о компьютерной лексикографии как области на стыке традиционной лексикографии и компьютерной лингвистики;

охарактеризовать основные направления, сложившиеся в компьютерной лексикографии;

познакомить студентов с историей возникновения и развития компьютерной лексикографии за рубежом и в нашей стране;

сформировать у студентов представления о компьютерных технологиях, полезных для автоматизации словарного дела, в том числе о базах данных (об их основных логических моделях), а также о гипертекстовых и мультимедийных технологиях и путях их применения в электронных лексикографических системах;

привить простейшие навыки использования корпусного материала при определении состава словарной информации для конкретных лексических единиц;

познакомить студентов с проблематикой и конкретными разработками в области терминографии и тезаурусной лексикографии;

сформировать представления о видах словарной информации, необходимой для автоматической обработки текста, и о способах формализации такой информации в конкретных разработках;

раскрыть перед студентами пути построения информационных систем, аналогичных словарным, для систематизации теоретических сведений в разных областях лингвистики (в семантике, типологии и др.).

научить студентов проектировать словарные базы данных и терминологические банки данных несложной структуры;

научить студентов пользоваться учебной и научной литературой по компьютерной лексикографии, в том числе публикациями в трудах научных конференций.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  
В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать

основные понятия и термины традиционной лексикографии;

основные понятия и термины информатики (в том числе области «Базы данных»), связанные с автоматизацией словарного дела;

основные типы информации, необходимой для автоматической обработки текста;

основные способы применения гипертекстовых и мультимедийных технологий в компьютерной лексикографии, нашедшие реализацию в современных системах;

Уметь

использовать корпусный материал для выявления различных типов словарной информации;

пользоваться учебной литературой по традиционной лексикографии и по компьютерной лингвистике;

проектировать структуру простейших баз и банков данных для хранения лексикографической и терминографической информации;

читать и анализировать относительно несложные научные публикации по компьютерной лексикографии;

Владеть

простейшими навыками структурирования лексикографической информации;

	<p><b>Б1.В.ДВ.03.01</b>  <b>Русский язык:</b>  <b>функциональ</b>  <b>ные стили</b></p>	<p>Дисциплина "Русский язык: функциональные стили" входит в вариативную часть учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») и является дисциплиной по выбору. Курс читается преподавателями кафедры русского языка ИЛ РГГУ во II семестре 2-го курса.</p> <p><b>Цель курса</b> – научить студентов анализировать тексты различных жанров, ознакомить с основными языковыми и композиционными свойствами письменной деловой, научной и публицистической речи, отработать приемы по преодолению ошибок, связанных с влиянием устной речи на письменный текст.</p> <p><b>Задачи курса:</b> сформировать у студентов четкое представление об особенностях письменной речи разных жанров, об основных видах ошибок, возникающих при подготовке письменных текстов разных жанров.</p> <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных <b>компетенций:</b></p> <p>ОК-6: способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.</p> <p>ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p> <p>Кроме того, предполагается формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;</li> <li>- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем;</li> <li>- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещения в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;</li> <li>- владение навыками редактирования (комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;</li> </ul> <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен</p> <p><b>знать:</b> особенности научного, делового и публицистического функциональных стилей,</p> <p><b>уметь:</b> определять уровень соответствия текста стилевым и жанровым требованиям</p> <p>пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации.</p> <p><b>владеть:</b> письменными нормами русского литературного языка, основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст по критериям ясности, точности, полноты, краткости и логичности.</p> <p>Программой предусмотрены следующие <b>виды контроля:</b> текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p><b>Общая трудоемкость</b> освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы</p>
--	---	---

	<p><b>Б1.В.ДВ.03.02</b> <b>Экспериментальная фонетика</b></p>	<p>Дисциплина «Экспериментальная фонетика» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается в весеннем семестре 2 курса.</p> <p>Дисциплина реализуется на <i>кафедре русского языка Института лингвистики</i>.</p> <p><b>Цель</b> дисциплины – формирование у студентов знаний, умений и навыков в области современной инструментальной фонетики.</p> <p><b>Задачи</b> дисциплины. Студент, освоивший дисциплину, должен знать современную научную и учебную литературу по фонетике, уметь анализировать на слух фонетическую систему исследуемого/изучаемого языка, пользоваться современными компьютерными программами анализа звучащей речи.</p> <p><b>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</b></p> <p>ОК-6 Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично сообщать о собственных и известных научных результатах, вести дискуссии</p> <p>ПК-2 Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого общения до видеозаписи)</p> <p>ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p> <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен</p> <p>Знать: требования языковой нормы к языковым единицам разного уровня; основные факторы языковой динамики, основные разряды пассивной лексики</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>Владеть: навыками самостоятельной работы с учебной литературой, основными понятиями и категориями современной лингвистики</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме <i>зачёта</i>.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
--	---	--

	<p><b>Б1.В.ДВ.04.01</b>  <b>Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности</b></p>	<p>Дисциплина (модуль) реализуется на кафедре теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики.</p> <p>Целью данного курса является выработка у студентов опыта практического решения проблем, возникающих при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода, и теоретического обоснования этих решений с учетом структурного, хронологического и культурного соотношения двух языков.</p> <p>Общая задача курса: конкретизация знаний об основных проблемах перевода, полученных в теоретических курсах, а именно: закрепление и развитие навыков анализа смысла и структуры текста и их применение в практике перевода; развитие умения определять стиль и жанр текста, опознавать незаметные с первого взгляда сложности в текстах, видеть скрытый подтекст, который необходимо учитывать для получения качественного перевода и применение этих навыков и умений при работе над переводом; практическое знакомство с различными типами перевода одного и того же текста – подстрочный, художественный, филологический.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-5 - способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><b>знать:</b> основные виды перевода; особенности и задачи филологического и художественного переводов; основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода; лучшие образцы переводов инокультурных памятников.</p> <p><b>уметь:</b> анализировать имеющиеся переводы; прочесть текст в парадигме культуры языка оригинала; опознать места, требующие комментирования; находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования.</p> <p><b>владеть:</b> навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода; навыками работы с современной исследовательской и критической литературой по изучаемой тематике; методами и приемами современного адаптирующего и остраивающего перевода; навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника.</p> <p>Программой предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы</p>
--	---	---

	<p><b>Б1.В.ДВ.04.02</b> <b>История</b> <b>перевода</b></p>	<p>Дисциплина «История перевода» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой европейских языков.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает историю развития перевода, в первую очередь, литературного перевода от античности до наших дней. Основной упор делается на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В курсе рассматривается как развитие и трансформация самого понятия «перевод», так и деятельность, и переводческие принципы крупнейших отечественных переводчиков.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-5 - способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>ПСК-3.2 - способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.</p>
--	--	--